

A FRUTTA

LEXIQUE CORSE-FRANÇAIS SE RAPPORTANT AUX FRUITS DE L'ÎLE

PIERRE TREANTON
ADECEC CERVIONI 1984

abbiucculati, achjucculati : se dit des fruits qui sont denses sur les rameaux (« biocculu » : flocon)
abbraccagnatu, braccagnulu, abbracculatu : se dit d'un arbre dont les branches touchent terre
abbuccatu (avè l' -) : se dit des fruits et du vin qui flattent le goût (« bocca » : bouche)
acceca : ébourgeonner (« cecu » : aveugle)
acerbezza, macerbezza : aigre, verdeur des fruits
acerbu, macerbu : aigre, vert (fruit)
achjarini : sorte de poires subsontanées, acres??
achjucculati : V. ABBIUCCULATI
acidu (adj. et n.) : acide
acitella (mela -) : variété de pomme. V. ACIDU
acquicciosu, acquignosu, acquosu : aqueux
adicimà : écimer. SYN. SPUNTA
afatu : qualificatif du fruit avorté. SYN. PEIU
afru : V. ASPRU
agnula : variété de raisin blanc, ovale (peut être du lat. « agnellu » : agneau)
agnulella : cépage à gros grains blancs / poire très juteuse. V. AGNULA
agrazzu (in -) : se dit du raisin qui commence à devenir mûr
agrettu : aigret
agridolce : variété d'orange à Costa en Balagna (LITT. Aigre doux)
agriotta : cerise définie en tant que griotte (aigre)
agritennera : aigre et tendre. Variété de pomme
agrore : aigreur
agru (adj. et n.) : aigre, aigreur
agrumi : agrumes
albaccera : variété d'olive à huile
alberu : V. ARBURU
albitru : V. ARBITRU
alimea, limea : cédrat
alimeu, limeu : cédratier
aliva : V. ULIVA
alivera : V. ULIVERA
alivu : V. ULIVU
alleatica : un cépage (noir)
allivantatu : se dit d'un fruit non venu à maturité à cause du vent d'est (« levante » : levant)
alluscati, allusticati : se dit des fruits qui n'ont pas atteint une parfaite maturité (par trop de chaleur?), mais mangeables (« allusticà » : brûler superficiellement)
allusinati : se dit des fruits que les intempéries empêchent de venir à maturité, qui jaunissent et tombent (« losinu » : éclair)
alzilonu : abricotier de semis. V. STARZILONU

amandula, amandura (BONIFAZIU) : amande
 amanduletu : amandaie
 amandulu : amandier
 amarascu : amer
 amarenu : amer
 amarettu : un peu amer. SYN. AMARICHJU, AMARICHJULU
 amarichju, amarichjulu : un peu amer
 amaru : amer . SYN. AMARASCU, AMARENU
 anghjulella : petite poire tardive, succulente (« anghjulu »: ange)
 annervicatu : se dit d'une figue mal venue (« nervu »: nerf)
 anzonica : un cépage
 aostu : août. Pruv. Aostu, tutta l'acqua torna in mostu (août change toute la pluie en moût).-
 Acqua d'aostu, tina piena à mostu (Pluie en août, cuve pleine de moût).- Acqua d'aostu, oliu è
 mostu (Pluie en août, de l'huile et du moût) .- Burriana d'aostu è tempera di settembre
 (bourrasque en août et pluie pénétrante en septembre).- Chì vole un bellu lupinaghju, per
 sant'Austinu sia natu (Les lupins doivent pousser avant le 28.08)
 appassì, impassì : se flétrir, se faner, devenir « passu » (V. ce mot)
 aprile : avril . Pruv. Ùn ti poi vantà d'avè oliu ne vinu, fin ch'ùn hè ghjuntu Ghjurghjettu,
 Marchettu, è Teraminu (On ne peut assurer une récolte en olives et en raisin avant la St Georges
 23.04, la S. Marc 25.04, et la St Erasme 02.06) .- S'ellu piove da aprile à maghju, paga u carru è
 u carriaghju (S'il pleut en avril ou mai, les frais de transport du raisin sont payés).- Aprile è
 trenta, è s'ellu piuvissi trentunu, ùn farebbi male à nisunu (dommage qu'avril ne puisse avoir 31
 jours de pluie)
 arancetu : orangerie
 aranciu, oranciu : orange (souvent dans le sens d'agrumes). On distinguait « l'aranciu
 portugallu » et « l'aranciu mandarinu ». SYN. PORTUGALLU (SUD), CITRONE (AIACCIU) /
 oranger
 arbitru : arbousier
 arburellu, arbuscellu : arbrisseau
 arburescu : arborescent
 arburetu : verger
 arburinu : arbre fruitier
 arburu, alberu : arbre. Arburi d'altu fustu : arbres fruitiers plantés dans les vignes
 arburettu, arbustu : arbuste
 arichjassi : (fruits) oubliés et retransmis de bouche à oreille (appelés fruits de l'oreille par
 rapport aux fruits de bouche)
 arrusgiulà : cueillir les fruits jusqu'au dernier / détruire une récolte en totalité (de « brusgiulu »
 : miette)
 arrustita, imbrustulata, fasgiola : châtaigne grillée (« arruste » : rôtir)
 ascheru : V. ASPRU
 asprezza : âpreté
 aspru, afru, ascheru, chì alleja i denti : âpre
 assatoghje (castagne -) : châtaignes faciles à décortiquer lorsqu'elles sont rôties (lat. « assare »
 : rôtir)
 austini : (fruits) du mois d'août
 autunnu : automne . EXPR. L'autunnu hè a stagione di a bundanza (L'automne est la saison de
 l'abondance). D'autunnu ci hè ogni ben di Diu (En automne, Dieu dispense ses biens)
 avellina : (noisettes) aveline (Avellino : ville d'Italie)
 avroni : (figues) âpres
 azarola, nazarula : azerole

azarolu, nazarulu : azerolier

bacu, buca (BONIFAZIU) : baie et, particulièrement : arboise

baiona : un cépage

ballotta : châtaigne fraîche bouillie dans sa robe. Se dit aussi : buttacciolu , capaghjatta, manciachellu

baracucca , baracocca (SARTÈ . BONIFAZIU) : abricot

baracuccu : abricotier. V. SARZILLONU

barbarescu : de Barbarie. V. FIGHINDIANU

barbirossa : un cépage

basilicata, basirgata : prune oblongue de début août, jaune ou rouge (de Basilicata : région de l'Italie méridionale)

basterdu : qualificatif de l'arbre fruitier généralement subsponané (« basterdu »: bâtard). ANT. INSITATU, INSERITU, MANSU

bastiaccia (mela -) : variété de pomme (de Bastia)

belladonna : un cépage

biancona : un cépage (« biancu »: blanc)

bianconaccia, bianconaghja : variété de figue

bianculella : un cépage (blanc)

biasgioli : figues d'automne du côté de Portivechju

bioccula : un cépage (« biocculu »: flocon)

biocculu : se dit des olives qui forment comme une grappe serrée

biscione : figue fleur mal constituée, faite surtout de peau, non comestible

bisgiaghju : mou en parlant de fruit. ANT. DURACE, SCIACCARELLU

bisgiulu : appellation de certains merisiers ou cerisiers subsponanés et même d'amandes. Peut être ce terme vient-il de « bisgiaghju »: mou

bizzu : flétri, fané ratatiné

bombucconi : fruits très sucrés (bonnes bouchées) et plus précisément de plusieurs types de Reine-Claude

bosana : variété d'olive à huile

bracanatu : bariolé. Se dit d'un fruit qui commence à mûrir (fruit tournant)

brevita, brevitaglia : cerise de courte tenue (« breve »: bref)

brilluli : bouillie de farine de châtaigne. SYN. PILLULI, GRANAGHJOLI

broccula (uva -) : raisin type « muscatella » à très gros grains (Prob. de « brocculu » : pousse de chou, broccoli)

broccu : broche (greffage « à broccu »)

brugnone : le brugnonier (rien à voir avec le prunier)

brugnu : le vrai brugnon (c'est à dire, pêche à peau lisse et noyau adhérent)

brusgiuli : (figues) brûlées par le soleil (desséchées), petite et ratatinées (« brusgiulu »: miette)

brustianu : un cépage

brutta è bona : pomme très caractéristique d'aspect peu séduisant, mais très savoureuse

buchjini : figues (peut être à peau épaisse; de « buchja »: peau)

buchjuti : fruits à peau épaisse (« buchja »: peau)

buciaghju : fruit trompeur (« bucia »: mensonge) . Cf. INGANNALADRI

buciarda : (poire) vraiment menteuse (très verte et très mûre)

burguglione : un cépage

burrone (pera -) : poire « bourrative »

burrone : quelquefois pomme ou poire « étouffante ». V. STUPPONE

bosciula : peau extérieure de la châtaigne. SYN. CHJOPPULA

buttà : bouturer

buttacciolu : V. BALLOTTA

buttacciu : fort, corpulent et par extension une appellation d'une des principales figues fleurs (Soufflé)

buttatura : bouture . V. MAGLIOLU, MAZZETTA

cacagine : un cépage

cacarognuli : sorte de figues petites et noires (« cacarognulu »: crotte de bique ou de brebis)

cacchi : kaki, le fruit

caccia : bourgeonner (le fruitier)

cacciatura, cacciu : pousse, rejet, surgen. SYN. SBUTTU, TALLA

caccu : kaki, l'arbre

cagnanese : variété de figue de Cagnanu

cagnulatu : un cépage

calabrese : d'origine calabraise

calaticciu : marcotte (de « calà »: baisser). Se distingue de « curvaghjinu » en ce qu'elle est enterrée plus profond

calatura : marcottage

callacciu (peut être d'un fruit en général) non venue à maturité. V. GALLACCIU

calzaia (à -) : façon de planter la vigne

calzu : cep de vigne

campanara : variété de châtaigne

campanese : variété de châtaigne (de Campana d'Orezza)

camperuinca : pomme connue à Bustanicu

camuglina : sorte de poire, très jaune, très réputée

candia : un cépage

cannelletti (à -) : un greffage

cannelli : fossés pour plantation de la vigne. SYN. FOSSE, CAVE

cannellu (à -) : greffage : anneau, croissant, sifflet. « Insià à cannellu » se fait pour le figuier et le châtaignier

capaghjatta : V. BALLOTTA

capponiccia : variété d'olive à huile

cara (castagna -) : variété de châtaigne (de « caru » : cher, objet de tendresse)

caraghjini : poires sauvages en grappes, aigrettes (peut être déformation de « achjarini »)

caramantinu, caramunchjinu : variété de figue qui mûrit en septembre; grosse production en novembre

carcaghjola : un cépage (peut être de « carcà » : charger)

carcu : (arbre) chargé (de fruits)

carpinaghja : une châtaigne

carufana : poire très parfumée (peut être de « carofanu » : œillet)

caschita (coglie di - un fruttu) : ramasser un fruit qui est tombé parce que mûr (« cascà »: tomber)

cascianetta : sorte de pomme (dans le Tallanu)

casgiulana : sorte de pomme réputée (envisager: « accasgiulà » : cajoler)

caspa : grappe de raisin

castagna : châtaigne. EXPR. Hè cum'è a castagna, bella di fora, è dentru hà la macagna (elle est comme la châtaigne, belle en dehors, gâtée dedans)

castagnaccia : un cépage (châtain)

castagnetu : châtaigneraie

castagniccia : région de la Corse où la châtaigneraie est vaste et dense

castagnina : variété de noisette

castagnu : châtaignier
catalinesca : prune de la région de Corti (rien à voir avec la Ste Catherine)
cave : V. CANNELLI
ceppa : souche
ceppata : cépée
ceppu : partie basse d'un arbre
chjalza, chjelza : mûre (fruit du mûrier)
chjalzu, chjelzu : mûrier. V. CIAZZA
chjarasgetu : ceriseraie
chjarasgia, chjarisgia : cerise. V. CIRIGIA
chjarasgiu : cerisier
chjarina : clairière
chjoppula : peau extérieure de la châtaigne. SYN. BUSCIULA
ciazza : mûrier (BONIFAZIU)
cimali : grappillons (de « cima » : cime). V. GRASPOLLU, SOPRAVVIGNA, VERNARECCI
circulu : périmètre de culture protégée, interdit à la libre circulation des animaux
cirigia : cerise (BONIFAZIU)
citrone : appellation de l'orange à Aiacciu
coppolana : un cépage (à grappe arrondie??? à grains très ronds par rapport aux ovales???)
coratina : variété d'olive à huile
corilachjata : corylacée (Botanique)
cornetta : sorte d'amande type Princesse (« corna » : corne)
corniula : V. CURNIOLI, aspect de figes
corsu : pour mémoire
cozza (à -) : (greffage) en fente, mais sur le côté. V. CUGNOLA
criminese : un cépage
cualtaccia : un cépage
cughjaghja : à forte peau (« coghja » : couenne) . V. BUCHJUTI
cugliera : cueillette (des fruits)
cugliola : un cépage
cugna : type de greffage en fente (« cugna » : coin). V. CUGNOLA
cugnola (à -) : (greffage) en fente. V. COZZA
curniola (susina -) : variété de prune
curnioli : sortes de figes (peut être en petites cornes)
curtinese : un cépage (prob. de Corti)
curvaghjinà : marcotter (de « curvu » : courbe)
curvaghjinu : marcotte. V. CALATICCIU

diccicutà : détacher du tronc une jeune pousse, notamment celle issue d'une greffe en écusson mal consolidée

delibera : sorte de poire à Campile

dicembre : décembre

dichjarinà : éclaircir, soit des plants, soit des arbres trop touffus

disuchjanà : supprimer certains yeux pour en avantager d'autres (de « ochju » : œil)

dolce : doux (qualité du fruit)

dulciaghju : qui donne des fruits doux (de « dolce »)

durace : dur (consistance du fruit). EX. Chjarasge durace, persiche durace

ebanachjata : ébénacée (Botanique)

estate, statina : été

fagachjata : fagacée (Botanique)
fasgiola (différent de « fasgiolu »: haricot) : V. ARRUSTITA
fattu : mûr. V. TRAFATTU
ferlona (uliva -) : olive pulpeuse qui donne peu d'huile (prob. de « ferla » : férule)
ferraghju : février. PRUV. Ferraghju, ferraghjettu, cortu è maladettu (février, mois court mais maudit).- Ferraghju, ferraghju, neve è ventu indì u lettu (en février, la neige et le vent arrivent jusque dans le lit)
ferrigna : variété de châtaigne (« ferrigna » : qui a la consistance du fer)
ferringulese : poire du village de Ferringule / également sorte de pomme
fica : figuier
ficaccie : figuiers sauvages
fighetu : figuerie
fichindiana : figuier de Barbarie
fichindianu, fichidindu (Bastia.) : figue de Barbarie
ficu : figue. PRUV. In brama di fichi, si manghja sturzoni.- Chì manghja i so fighi acerbi, ùn ne trova più maturi.- Fichi è moglie si ponu sceglie.- Fichi è sermoni, dopu Pasqua ùn sò più boni .- I fichi quand'elli venenu, è l'uva quand'ella passa.- Fichi è moglie caccianu e voglie
filagni : palissades à vigne
fiore : fleur
fiurì : fleurir
fiurone : figue fleur
fosse : V. CANNELLI
fracicu : pourri, décomposé. SYN. MERZU
fracicume : pourriture
francese : une seule sorte de pomme très volumineuse. (qualificatif souvent utilisé pour des variétés très élaborées)
frasca : branche coupée avec les feuilles, ramée / feuille
frascaghjolu : pain très mou de châtaignes
frascata : espèce de treille
fratescu : qualificatif de fruit généralement introduit par des moines
fraula : fraise / Un cépage
fraulaghja : un cépage . V. FREZIA
fraulaghju : fraisier / fraiseraie
frescu : frais
frezia : cépage à parfum de fraise ou de framboise
friscularia : un cépage
frisgiatu : bariolé
frittu : blet (plus rare que « passu ».- « frighje » : frire). V. FRITTA
frutta : les fruits en général. EX. Quist'annu a frutta ci hè (cette année il y a abondance de fruits)
fruttiferu, -faru, frutteru : fructifère, fruitier
fruttificà : fructifier
fruttificazione : fructification
fruttu, frütta (BONIFAZIU) : fruit
fruttuosa (pera -) : sorte de poire qui est fructueuse, qui produit, qui tient sur l'arbre
fughjichjana (pera -) : sorte de poire qui trompe, qui se dérobe, qui ne tient pas sur l'arbre (« fughjichja » : menterie, tromperie)
furcone : enfourchure. Carcu à sfurchera : chargé à casser l'enfourchure
furestu : règlement de police rurale interdisant la libre circulation des animaux en période de cueillette

fustu : fût

galla (andà in -) : de dit des fruits avortés. V. CALLACCIU

gallacciu : galle des fruits

galetta : un cépage

gallonchja : châtaigne mal venue

galluccia : un cépage

gambone, ghjambone : grosse branche (« gamba, ghjamba » : jambe)

garbesca : un cépage

gemma, ghjemma : gemme, bourgeon, bouton

gentile, ghjentile, ghjintile : avenante, belle, séduisante, c'est à dire gentille

gentile, ghjentile : variété de châtaigne

gentilona, ghjentilona : autre variété de châtaigne

germana, ghjermana : variété d'olive à huile

ghjacca : sarment

ghjambalata : branches inférieures d'un arbre. ANT. cima

ghjemba : branche (envisager « ghjamba » : jambe, ou « ghjimbà » : plier, pencher)

ghjemma : V. GEMMA

ghjucarina : cépage rouge aux grains très serrés (valable pour les chiens; « ghjucarù » : chien)

ghjalla, ghjallone : châtaigne presque vide. V. GALLONCHJA

ghjennaghju : janvier. PRUV. Diu ti guardi d'un bon ghjennaghju! (Dieu te préserve d'un bon mois de janvier).- In Sant'Antone di mezu ghjennaghju, ghjunghje u sole in ogni pullinaghju (A la St Antoine 17.01, le soleil arrive dans chaque poulailler).- Ghjennaghju cudrura, ferraghju purrura, marzu asciuttu, aprila bagnatu, beatu quellu chì hà sementatu

ghjenuese : un cépage (blanc) probablement d'origine génoise. Se dit encore : genuvese, ghjennese

ghjenuvisella ou russola : un cépage

ghjuglandachjata : juglandacée (Botanique)

ghjugnu : juin. PRUV. Tramula di ghjugnu, oliu sin'à u grugnu (si l'olivier fleurit en juin, la récolte est abondante)

ghicciu, gricciu, gricciulu, ricciu, ricciulu : bogue de châtaigne (lat. « ericius » : hérisson)

giallu : jaune

gira : un cépage

grala, rala : V. UGLIASTRU

grana : graine

granaghjoli : V. BRILLULI

granella : pépin (de fruit)

granellu : grain (de céréales)

graspollu, raspollu : grapillon. V. CIMALI? SOPRAVVIGNA? VERNERECCI

grate, rate : claie à châtaignes

grimi : charger, couvrir. EX. Arburi grimiti di fiori, di frutti

grisgiognu : grisâtre

grisgiognu : sorte de figue (peut être de « grisgiu » : gris)

grognulu : noyau de l'olive / olive très petite

grommu, grombulu : grain de raisin

grugnone : variété de prune noirâtre, grosse (peut être altération de « brugnone »)

grungotta : variété de prune

gruseglia : groseille

imbrustulata (de « imbrustulì » : griller) : V. ARRUSTITA

impassi : V. APPASSI
impenticunitu : se dit d'un arbre aux branches pendantes (« pende » : pencher). Par extension, se dit d'un arbre ou arbuste à port « pleureur »
impullezzulitu : qualificatif de l'olivier bien arrangé, bien nettoyé, prêt à produire
incavaticija : fosse pour planter la vigne (lat. « cavus » : creux)
inceppatu : se dit d'un arbre qui a un beau tronc. V. CEPPU
inchjucuta : amande dure (LITT. Têtue)
incittina : variété de châtaigne
indianu : figue originaire de l'Amérique du Sud (Indes américaines). V. FIGHINDIANU
ingannà : tromper
ingannacciadori : qui trompe les chasseurs (poire très séduisante mais suffocante), peut être STURZONE
ingannaladri : qui trompe les voleurs (poire verte), peut être VIRDONE
inseri : greffer . V. INSETA
insetu : greffon. V. INSITAGHJOLA
insetu pinzutu : variété de châtaignier (prob. greffé en pointe)
insità : greffer. SYN. INSERÌ. V. CANNELLU, COZZA, CUGNOLA, MAGLIETTA, OCHJU, PITTEA
insitaghjola : greffon. V. INSETU
insitatu : greffé. SYN. INSERITU. V. MANSU
insitera, insitatura, insisu (BONIFAZIU) : greffage
intricciulatu : très chargé en fruits. V. TRICCIULI
inverninchi, -arecci, -areschi, inguerninchi, -arecci, -areschi : fruits d'hiver (se conservant en).
invernu, inguernu : hiver. PRUV. Tonu d'invernu face sguvernu (le tonnerre est mauvais en hiver). Freddu d'invernu, divizia d'estate (froid en hiver, abondance en été)
inzuccheratu, inzuccheratu : sucré

lama : ronce
lamaghja : ronceriaie (et buissonneuse)
lamaghjone : roncier
lamosa : variété de châtaigne
lattificciu : latex du figuier (« latte » : lait)
leccia : variété de châtaigne (peut être « leccia » : chêne-vert)
lesina : peau intérieure de la châtaigne. SYN. MALTA
limea, limeu : V. ALIMEA, ALIMEU
limone : citron et citronnier
limün : citron à Bonifaziu (ne pas confondre avec « lima » : petit citron vert des Antilles)
luglini : fruits de juillet
lugliu : juillet
luna : lune. La taille, l'élagage, la préparation des greffons se font à la pleine lune pour les arbres à feuillage annuellement caduc, à la nouvelle lune pour les arbres à feuillage persistant

maccu : mou
macerbu : V. ACERBU
machjale, machjare : sorte de figue fleur
maddalena : une variété de pêche (Ste Madeleine: 22.07)
madonna maria : prune en forme de poire (région d'Aiacciu). Ne pas confondre avec une certaine poire-marie. V. MARIA
maghjincà : biner (de « maghju » : mois de mai)
maghju : mai. PRUV. Maghju urtulanu leva l'oliu è u mostu (mai propice pour les jardins, ne l'est pas pour les oliviers et la vigne). Maghju, chjarasgie per assaghju; ghjugnu, chjarasgie pè u

pugnu (quelques cerises en mai ; beaucoup en juin).- Si l'ulivu fiurisce di maghju, oliu per assaghju; si l'ulivu fiurisce di ghjugnu, appronta lu trugliu (si l'olivier fleurit en mai : mauvaise récolte ; en juin bonne récolte)

maglietta : type de greffage à l'œil, c'est à dire, en pastille, en écusson. V.OCHJU.

magliolu : bouture. V. BUTTURA, MAZZETTA

magliulà : bouturer en cépée, ou même bouturer des rejets, des racines

malta : peau intérieure de la châtaigne. SYN. LESINA

maltese : variété d'orange très réputée (origine maltaise)

malvasia : un cépage (malvoisie)

manciachellu : V. BALLOTTA

mandarina : mandarine

mandarinu : mandarinier

manferina : variété de raisin noir, très productif, mais qui donne du vin peu apprécié (peut être, de « manfaru » : bonde)

manghjebei : sorte de poire généreuse et fondante (« manghjà è beje » : manger et boire)

mansu : cultivé (c'est à dire, opposé à « bastardu »), éduqué, par extension : greffé (« mansu » : habitué à la main de l'homme). V. INSITATU, INSERITU

maria : une certaine poire (à A Porta d'Ampugnani). À ne pas confondre avec la « madonna maria » , prune en forme de poire

marunaghja : variété de châtaigne (marron)

marzu : mars. PRUV. Marzu sette berette, una caccia è l'altra mette (mars a sept casquettes et en change constamment).- Neve marzulina, dura da sera à a matina (la neige de mars disparaît du soir au lendemain). V. PRISTATICCI

maschjottu, masciottu,- ottulu : racine pivotante chez certains arbres (« maschju » : mâle)

matari : sorte de figues fleurs du type « machjale »

maturu, maïru (BONIFAZIU) : mûr

mazzetta : bouture. V. BUTTATURA, MAGLIOLU

mazzette (piantà -) : bouturer, planter des baguettes

mela : pomme

melacutogna, melacutona, cutogna : coing, pomme cotonneuse (dans le sens autrefois de fruit cotonneux, puisque « tutti meli » désignait av. J.C. pêle-mêle de nombreux fruits)

melingrana, melangrana (CERVIONI), malgrana (EVISA), mergrana (BASTIA), margrana : grenade

melingranu, melangranu, malgranu, mergranu, margranu : grenadier

melu : pommier

melucutognu, melucutonu, cutognu : cognassier

merlaghja : un cépage (envisager « merlu » : pommette. « merlatu » se dit d'un bouc à tête multicolore)

merzu, marciu : pourri, décomposé. SYN. FRACICU

miletu : pommeraie

millantulu : espèce de prunier qui donne des fruits rouges (prob. de « mille » : mille)

milleta : variété de châtaigne

minustella : un cépage (noir)

mirlantula : fruit du « mirlantulu », à peau fine et claire (teint rosé), bon à manger lorsque pas trop mûr, sinon mou et sans goût

mirlantulu : prunier bas servant de haie

missala (mela -) : variété de pomme allongée, un peu âpre

montagnaccia : un cépage

mora (n.m.) : mûre, fruit de la ronce (de « moru » : maure)

mora : variété de vigne

morachjata : moracée (Botanique)

morsu (persica à -) : pêche dont le fruit est solidaire de la pulpe (de « morde » : mordre). V. RUNZICAGHJOLA

morta, mortula, murta : le myrte

mundiscule (castagne -) : châtaignes qui se laissent peler (« mundà ») facilement

muresca : maure

muresca : un cépage

murianinca : variété de châtaigne du Moriani

murtella : la myrtille

murtedu : lieu planté de myrte

murtulachjata : myrtacée (Botanique)

muscata : un cépage (noir)

muscatella : un cépage

muscatelli : désigne souvent les fruits savoureux et plus particulièrement parfumés (de « muscà » : sentir bon. EX. Uva muscatella, uliva muscatella (fruit rougeâtre, rare)

muscatellone : un cépage

napulitana : sorte de figue blanche, réputée / Sorte de cerise (de Napoli)

navaccia : sorte de pomme connue à Loretu di Casinca et U Silvarecciu

nazarula : V. AZAROLA

nazarulu : V. AZAROLU

negru, neru : noir . SYN. NIELLU

nera : noire (sorte de pomme à peau très sombre)

nereccia, nirachja : type de poire noire (dont la chair s'oxyde facilement)

nervicone, narvicone : sorte de figue fleur nervurée (de « nervu » : nerf ; peut être, aussi de « arvicone » (figue de la région de Nice)

nespula : nêfle. Nespula gialla : nêfle du Japon. Nespula fritta : nêfle d'Allemagne à consommer blette

nespulu : néflier

niellu : adjectif des fruits noirs ou noirâtres

nielluccia : cépage corse réputé (noir) et variété d'olive à huile

nigrachjoli : petites figues noires très connues (« negru » : noir)

nirachja : V. NERECCIA

nocciulu : noyau. V. OSSU

noce, nougi (BONIFAZIU) : noix et noyer

nucella, nucellula, nuciola, nuciulella : noisette. V. AVELLINA (« nucellula » : très petite

noisette corse, peut être, la plus ancienne, très bonne pollinisatrice

nucella : variété de châtaigne de dimension petite

nucellu, nucellulu, nuciolu : noisetier

nuceta, nuciuleta : noiseraie

nuvembre : novembre. PRUV. À chî ùn sà piantà, pianti di nuvembre (celui qui ne sait pas planter, n'a qu'à planter en novembre).- In San Martinu, mostu vale vinu (à la S. Martin, 11.11, le moût vaut le vin)

ochju : bourgeon

ochju (à-) : greffage à l'œil. V. MAGLIETTA

oleachjata : oléacée (Botanique)

oliu : huile

oliva : V. ULIVA

olivera : V. ULIVERA

olivetu : V. ULIVETU

olivu : V. ULIVU

omessinca : pomme réputée à Omessa

ortu : jardin potager

ossu (BONIFAZIU) : noyau (« ossu » : os)

pagadebiti : un type de cépage particulier d'origine péninsulaire

pagadebitu : se dit aussi, en corse, d'un cépage très productif, en particulier de la « biancona ».

(de « pagà » : payer, et « debitu » : dette)

pala : raquette du figuier de barbarie (« pala » : pelle)

palmulina : variété de châtaigne

pampana : pampre

panzana : amande double (« panza » : panse). EXPR. Doppiu cum'è un'amandula panzana

passu, -a : blet, blette

pastinu : vigne nouvelle

pastosa : une sorte de poire (pâteuse)

pedicone, radicone : collet d'un arbre

peiu : qualificatif de fruit avorté. SYN. AFATU

penciulu, penciulescu, pendulu : qualificatif de la figue trop mûre qui ploie (« penciula » : somnolence avec la tête qui retombe)

penda : extrémité de branche fructifère (« pende » : pendre, pencher)

pendaghjina : branche qui pend parce que trop chargée en fruits

pendulu : V. PENCIULU

pensa : variété de raisin

pepinera, pipinera : pépinière. V. PURCAGHJA

pera : poire

peracutogna : V. MELACUTOGNA

pergula, pargula, -atu : treille

persica, pàrsica, presca, prasca, prescula, pesca : pêche

persicu, pàrsicu, prescu, -ulu, pescu : pêcher (ne pas confondre avec « persicu sordide »)

pertica : perche, gaule. SYN. SCOTULA

peru : poirier

pescu : V. PERSICU. PRUV.- Quandu lu pescu cumencia à fiurì, tantu le notte chè li dì (lorsque le pêcher fleurit, les nuits égalent les jours)

petriccia : pomme ou poire dure comme pierre (« petra » : pierre)

petruleghja : pomme de Pitretu Bicchisgià (très réputée en Corse)

piaghja : la plaine et aussi le territoire en plaine rattaché à une communauté de montagne, ou à une commune

piantaghju : V. PURCAGHJA

piantina : semis / jeune pousse de pépinière. V. PURCAGHJA

piastella : pomme d'Api à Guagnu

piccichetta : V. PULLEZZULA

picciolu, piccicolu, pediolu : pétiole

picciuleschi : à fort pédoncule (figues). Ne pas confondre avec PICHJULESCHI

pichjinatu, pichjulatu : qualificatif de fruit taché (« pichjina » : tache)

pichjuleschi : fruits mouchetés de taches

piciaia : variété de noix tellement dure qu'il est impossible de séparer entièrement la graine de la coquille (envisager « pece » : poix)

pignottu : cône de pin / sa graine

pignuta : qualificatif du raisin à grains très serrés (prob. de « pignottu »)

pilata, sbuchjata : châtaigne bouillie après avoir enlevé la première peau (« pilà » : peler)
 pilluli : V. BRILLULI
 pilosu : poilu (fruit)
 pinnatu : serpe pour la taille de la vigne
 pinsalutu, pinzautu : variété de figue. Viendrait peut être, d'une variété dite « pissalute » connue en Péninsule. D'ap. FALC. « ficu pinzalutu » figue blanche d'excellente qualité (« pinzu » : pointe)
 pironzula : variété de pomme (prob. parce qu'elle ressemble à la poire pour la forme / adj. : de la pomme petite et peu mûre (FALC.)
 pirughju, pirughjину, -glinu, -gliulu : poirier sauvage
 pirughjulu : dans le Nebbiu, fruitier sauvage en général, y compris même « u tangu »
 pisciatinu, piscinu : variété de figue noire, allongée
 pisciulu, -a : qualificatif de fruit (raisin, cerise) aqueux et peu savoureux (peut être, de « pisciu » : urine)
 pisulana : cépage à petits grains (prob. de « pisu » : petit pois)
 pitrigna : qualificatif d'une amande à coque dure (de « petra » : pierre)
 pitrina : qualificatif d'une variété de châtaigne plutôt plate (peut être, de « petra » : pierre)
 pittera (à -) : sur le flanc : greffage. Greffage sous l'écorce, à l'œil ou en aiguille (« pettu » : poitrine)
 polla, pullezza, -ezzula : jeune pousse
 portugallu, portügallu (BONIFAZIU) : orange (du portugal) / oranger
 primaticciu, pru- : fruit de première époque, précoce (de « primu » : premier)
 pristaticci : les deux premiers jours d'avril réputés comme continuant le mauvais temps du dernier jour de mars (de « prestà » : prêter)
 prugnula : la prune du prunier avec épines (très nombreux en Corse)
 prugnulu : le prunier avec épines. Ne pas confondre avec « prunalbellu »
 prunalbellu : plus spécialement le prunellier (Prunus spinosa) et même l'aubépine
 prunelli : les pruniers et les prunelliers
 prunicci : les épineux (générique) à l'exclusion des ronces
 prunu : épine
 puazza (BONIFAZIU) : sarment
 pullezzula : extrémité fructifère d'un rameau, principalement de l'olivier. SYN. PICCICHETTA
 pullone : jeune châtaignier (« polla » : jeune pousse)
 pulluneta : jeune châtaigneraie
 pulposu, pulputu : pulpeux (« polpa » : pulpe, chair)
 purcaghja, piantaghju : semis, pépinière
 putà : tailler
 putera : taille
 putizza : sarment de vigne sectionné

radicone : V. PEDICONE
 rafagliulu : grapillon (di l'uva)
 raffaione : un cépage
 rajiula : qualificatif de la grappe de raisin qui, quoique mûre, a des gros et petits grains
 ramula, rambala : branche
 rannaghjata : rhamnacée (Botanique)
 rappillinu : sorte de prunes précoces et savoureuses / prunes fades allongées
 raspollu : V. GRASPOLLU
 raspullate (ulive -) : olives en grappes
 razola : V. UGLIASTRU

razzula : variété d'olive à huile
reneglottu, raniglottu, riniglottu, reniglò : reine-claude
renetta, ri- : reinette (pomme)
richjarate : sorte de poires de couleur claire (« richjarà » : rendre clair)
ricuperate, ricuarate : sortes de poires, ramassées à terre, non cultivées. Consommées blettes
(« ricuperà, ricuarà » : récupérer)
riminese : un cépage (peut être, de Rimini : ville italienne)
rinetta : V. RENETTA
ritonda : variété d'olive à huile
romana : variété d'olive à huile (prob. de Roma: Rome)
rosachjata : rosacée (Botanique)
rossa : variété de châtaigne / un cépage (« rossa » : rouge)
rossabianca : un cépage (LITT. rouge-blanche)
rossu : (fruit) rouge
rubiu : rouquin (pas tout à fait rouge)
rughjinosa : pomme rouge et rugueuse / pomme rugueuse et d'aspect rouillé (« rughjina » :
rouille). Ce n'est pas la « brutta è bona »
rumuale : figue de deuxième récolte, après le « fiurone »
runzicaghjola : pêche. Il s'agit de la véritable « pavier » (de « runzicà » : ronger). V. MORSU
russaia : un cépage
russella : variété de châtaigne
russicciu : (fruit) rougeâtre
russiglia : sorte de pomme marron sans qu'elle soit la véritable grise du Canada, bien qu'elle en
aie la couleur
russola : un cépage (blanc)
russughju, russuciu : roussâtre sans être rouquin. V. RUBIU
rutaghjata : rutacée (Botanique)
rutulaccia : variété de châtaigne (prob. de « rotulu » : rouleau, de « rota » : roue)

sabina : variété d'olive à huile
salivosu : juteux (« saliva » : salive)
saltachjina : raisin à grains clairsemés (« saltà » : sauter)
salvaticu : fruitier spontané, subsponané (non cultivé)
sampedrone : sorte de figue fleur (de la St Pierre 29.06)
san'Antò, sant'Antunina : poire la plus précoce
sanhjanola : pêche sanguine
sanhjuzzina : poire provoquant le hoquet (« sanhjozzu »), étouffante comme la
« sturzaghjina » (ce n'est pas une poire sanguine)
sanhjuvannina : pomme ou poire de la St Jean
sanhjuvanninu : se dit d'un fruit qui mûrit à la St Jean 24.06.- Qualifie aussi une variété de
raisin précoce, peut être, parce que la St Jean marque le début de l'été
sanguignu : sanguin. Qualificatif de certaines pommes ou pêches pour la couleur de leur peau,
de certaines oranges pour la couleur de leur chair
santignazia, santignà, santugnà : pêche de la St Ignace, 31.07
saracina : variété d'olive à huile
sarzillonu : abricotier de semis (en Balagna), abricot . V. BARACUCCU
savunaccia : variété d'olive à huile (envisager de « savone » : savon, de Savona (Italie) ou de
Sagone (Corse)
savourita : savoureuse (sorte de pomme)

sbaccaghjola, sbaffaghjola : pêche, par opposition à « runzicaghjola », à « pavie », que l'on ouvre en deux parties très aisément grâce à son noyau libre (de « sbaccà, sbaffà » : fendre, couper en deux) . V. SPICCATICCIA , SPICHJULAGHJOLA
 sbuccià, sbucci : éclore
 sbuchjata : V. PILATA
 sbuttata : début de la floraison (« sbuttà » : éclater)
 sbuttu : pousse. SYN. CACCIU
 scagliola (à -) : un greffage (de « scaglia » : éclat de bois)
 scapà : étêter (« capu » : tête)
 scapituzzà : découronner, étêter (de « capu » : tête; IT. scapitozzare)
 scappiulaghjola : pêche dont le noyau se détache
 scarabighi : figes noires comme des scarabées
 schjuppulaghjola : qu'on peut écaler facilement
 sciaccarella : cépage (noir) réputé en Corse dont les grains sont croquants ou craquants. Se dit encore SCHJUCHETTADURA
 sciaccarella : qualificatif de la noix ou de l'amande dont la coque se brise sous les doigts (« inciaccà » : écraser)
 sciaccata : sorte d'amande dont on peut craquer la coque sous la dent
 sciavone : un cépage
 sciucuttaghjolu : (fruit) croquant
 scote : gauler
 scotula : gaule. SYN. PERTICA
 scozzulu : qualificatif de l'arbre qui n'a pas un fruit (ou presque)
 scritti, scrittighjati : figes crevassées, dont la peau donne l'apparence de porter des hiéroglyphes avant qu'elles ne s'ouvrent (« scrive » : écrire)
 scullaghjola : qui se décolle (pêche) ; (de « colla, incolla » : colle)
 scuzzulà : secouer un arbre pour faire tomber les fruits
 seccu : sec, séché
 sgrasciatu : qualificatif de la fige très mûre, bien sucrée
 sgricciati, sghicciati : les bogues de châtaignes ouvertes (s'applique aussi aux figes)
 sgrignà : entrouvrir. EX. I ghicci sò sgrignati : les bogues de châtaignes sont entrouvertes
 sgrisgione : sortes de quetsches de Corti
 sgrugnula : qualificatif de cerise (?)
 sittembre : septembre. PRUV. Sittembre coglie u fruttu, uttobre ogni cosa rode (septembre récolte le fruit, octobre ronge tout)
 sittembrini : fruits de septembre
 smammà : sevrer, désunir de la plante mère (de « mamma » : mère)
 sopravvigna : grappillons. V. GRASPOLLU, CIMALI, VERNERECCI
 sorba, sorbula : sorbe
 sorba (pera -) : petite poire dont la forme rappelle la sorbe
 sorbu : sorbier
 sottumessa : qualificatif de la vigne qui a atteint l'âge normal de production (= soumise)
 spadona : variété de poire très connue, quelquefois dite « spagone »
 spaffà : déchirer
 spaffaghjola : V. SBACCAGHJOLA
 spampanà : épamprer
 spiccaticcia : pêche qui se défait
 spichjulà : défaire une orange (de « spichju »: tranche, quartier d'orange, gousse d'ail)
 spichjulaghjola : pêche qui se défait
 spina : sorte de poire (ne vient pas du poirier épineux)

spullezzà, spullizzà, -ezzulà : enlever les pousses, les dragons des noisetiers
spullunà : ébourgeonner
spuntà : V. ADICIMÀ
sputizzà : ramasser les sarments coupés. V. PUTIZZÀ
stallà : épamprer (de « talla » : pousse)
starzilonu : abricotier de semis. V. ALZILONU
stuppone : variété d'orange (« stoppa » : étoupe) / oranger sauvage, porte-greffe, bigradier
stupponu : fruit bourratif . V. BURRONE
sturzone, sturzaghjone, sturzaghjinu : fruit étouffant qui donnerait le hoquet (de « sturzà » : étrangler)
sturzone, turzone : qualificatif des fruits qui commencent à mûrir. EX. Ficu sturzone ; zizula
sturzona. PRUV. In brama di fichi, si manghja sturzoni
suchjone : gourmand (« suchjà » : sucer)
suchjosu : juteux, fondant (« suchju » : jus)
sumerina : prune précoce allongée et prune tardive allongée (rustique comme l'âne ?)
sumeraghja (susina -) : même signification, mais pourrait être aussi le fruit non valable (sauf pour les bourricots auxquels on les procure)
sundarine (chjarasgia -) : cerises qui étaient réputées les meilleures (envisager « sundaru » : lentisque ; donc petites et rouges comme les fruits du lentisque)
susina : prune, c'est à dire mirabelle, ou quetsche, ou pruneau, ou Claudiane
susinu : prunier

talla : surgeon, talle du système racinal re. V. CACCIATURA, CACCIU, SBUTTU
tallu : pousse. Tallone : pousse vigoureuse
tangu : un épineux en général mais particulièrement : l'aubépine, jamais le prunellier
tardivu : tardif
tavaninca : pomme très réputée pour son bel aspect, sa résistance aux chocs et sa très longue conservation (originale de la « pieve » de Tavagna)
techja : nourrissante (« tichjà » : gaver)
tighjulana : variété de châtaigne
tintaju : un cépage (envisager « tinta » : teinture)
tittona (uva -) : raisin ayant la forme d'une mamelle (« tetta » : mamelle)
tonda : variété de noisette, réputée à Cervioni (« tonda » : ronde)
trafattu : blet
trama, tramula : fleurs de l'olivier et du châtaignier
tramà, tramulà : action de fleurir
trapassatu : qualificatif d'un fruit qui commence à se gâter. V. PASSU
trapiantà : repiquer
trascaldatu : qualificatif du fruit qui a mûri trop tôt par suite de la chaleur et de la sécheresse (« caldu » : chaleur, chaud)
tricciulu : grappe de fruits (de « treccia » : tresse). V. INTRICCIULATU
tricciuta : une variété de châtaigne dont les fruits ou les bogues seraient groupés ; très réputée ; excellente farine (de « treccia » : tresse)
triscia, triscione, trischja : sarment (en particulier de la vigne sauvage). Sert à faire les entraves pour les bêtes

uccianinca : un cépage (réputé à Ucciani ?)
ugliastru, -a : olivier sauvage, oléastre, oléastole. SYN. RAZOLA, GRALA
uliosa : pomme à chair huileuse (quelque fois à peau grasse)
uliosu : huileux

uliva, aliva, oliva, oriva (BONIFAZIU) : olive. PRUV. Sî l'ulivu fiurisce di maghju, oliu per assaghju ; sî l'ulivu fiurisce di ghjugnu, appronta u trugliu.- Trama di maghju è fiori di ghjugnu.- Quandu u vinu hè indî a tina, l'oliu hè indî l'uliva.- Per Santa Riparata (08.10), ogni uliva hè uliata

ulivera : abondance d'olives

ulivetu, al-, ol- : olivaie

ulivu, al-, ol- : olivier

ursinu : sorte de pommier subspontané, non cultivé (prob. de « orsu » : ours)

urticellu : jardinet

urzaghjola, urzina : poire très jaune au moment de la moisson de l'orge

uttobre : octobre. PRUV. San lucca, oliu in la zucca (a la S.Luc 18.10, les olives ne craignent plus rien).- Per Santa Riparata, ogni uliva hè uliata (le 08.10 les olives sont pleines d'huile)

uttubrini : fruits qui mûrissent en octobre

uva : raisin

vaghjime : période fraîche, de sept. a nov. Parfois SYN. d'automne

veghja (à -) : se dit des noix qui collent à la coquille (« vechja » : veillée). Peut être, une déformation de « à peghja » (V. FALC. et l'IT. « alla peggio » : au pis aller). V. PICCIAIA

veranu, primavera : printemps

verdisgiana : un cépage

verdone : V. VIRDONE

vermentina : un cépage (blanc)

vernerecci : grappillons délaissés après récolte. V.GRASPOLLU, CIMALI, SOPRAVIGNA

vetta, vettula : partie terminale d'une branche, pousse non aoûtée / feuille

vica : variété de châtaigne

vigna : vigne. PRUV. Vigna palata, meza salvata (vigne échalassée est à moitié sauvée).- Vigna grandinata, trè volte vendimiata (une vigne attaquée par la grêle est vendangée trois fois.-

Zappimi chî vole, potimi chî sà, palami u padrone (me pioche qui veut, me taille qui sait, mais c'est au patron a poser les échelas).- Casa fatta è vigna posta, ùn guardà quantu ti costa (maison construite et vigne plantée, ne regarde pas au coût).- Locu pienu di riminia, granu ingrassa è tomba vigna (une terre à chiendent est bonne pour les céréales, mauvaise pour la vigne)

vinaccia : marc de raisin

vinaghja (chjarasgia -) : sorte de cerise juteuse. « vinaghja » (de « vinu » : vin) s'oppose à « durace »

vinaghjola : variété de pêche quelquefois à peau très violettes, quelquefois à chair très vineuse
vinu : vin. « vinu di sacchettu » ou « vinu di cavita » : vin fait avec du raisin mûri au soleil sur des claies

virdone, ve- : fruit vert, pomme ou poire, pais plus précisément une sorte de prune ronde et petite, de juillet, couleur verte (« verde » : vert)

virzone : appellation d'une prune (verte lorsqu'elle est mûre)

vitonu : branche (lat. « vitis » : vigne)

vizzu : ratatiné, en parlant de fruit

zampina (uva -) : fruit du « zampinaghju »

zampinaghju, zimp-, zump- : lambruche (vigne sauvage)

zappanaccia : variété d'olive à huile

zerubia : variété de châtaigne

zinzarola : variété d'olive à huile

zipara : noix à trois coques

zitima : variété de châtaigne

zizula : jujube / noix mal formée
zizulu : jujubier
zucca : courge
zuccarella (mela -) : pomme en forme de « zucca »
zuccaru, zuccheru : sucre
zuccarini : sucrés (fruits)
zuccona : sorte de poire très réputée (de « zucca » : courge)
zuccotta : poire très réputée comme la « zuccona »
zuccutella (susina -) : prune blanche en forme de « zucca »
zuccugliola, -uliola : petite gourde
zuccutina : basilicate violette

BIBLIOGRAFIA

Acta (guide de la défense des cultures de l' -)
Acta (index phytosanitaire de l' -)
ALBERTINI Jean : « Dictionnaire français-corse », éd. du CERC, 1974
BOVAY E. : « La défense des plantes cultivées »
De CASABIANCA François : « Variétés de châtaignes et de marrons corses »
CARATINI Roger : « La vie animale »
CARATINI Roger : « La vie des plantes »
CARLOTTI Jules : « Monographie agricole de la corse », vers 1932
CECCALDI Matteu : « Dictionnaire corse-français (pieve d'Evisa) », éd. Klincksieck 1968
COMPARETTI Max : « Un dialecte d'origine ligure parlé par les Bonifaciens en Corse », s.d.
COSTA Jean : « Vocabulaire analogique de la langue corse », éd. du CERC 1972
FACUCCI F.D. : « vocabolario dei dialetti di Corsica », Licosa Reprints Firenze 1972
GUILLAUMIN A. : « Règle des termes botaniques »
LINGUA CORSA : « Lexique français-corse », 1967
MARCHETTI Pasquale : « La linguistique » (lexique français-corse), ADECEC Cervioni 1981
MOREAU Fernand : « La botanique »
MORESCHI Xavier : « Lexique français-corse », éd. AMDC 1973
RONDEAU André : « La vigne en Corse », in CORSE HISTORIQUE N°s 9-19, 12 ; 1963
SICURANI Pierre : Notes personnelles sur certains fruits
STEARN William T. : « Botanical latin »
YVIA CROCE Ghj. : « Lexique français-corse », CNDP 1982